**ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «Україна»**

**ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ ТА МАСОВИХ КОМУНІКАЦІЙ**

**КАФЕДРА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ, ІНОЗЕМНих мов ТА ПЕРЕКЛАДУ**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор

з освітньої діяльності

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана Коляда

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р.

##

## СИЛАБУС

**навчальної дисципліни**

Науково-технічний переклад

 (шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма «Філологія (переклад)»

 (назва освітньої програми)

освітнього рівня \_другий (магістерський)

 (назва освітнього рівня)

галузь знань \_03 «Гуманітарні науки»

 (шифр і назва галузі знань)

Спеціальність(ності) 035 «Філологія (переклад)»

 (шифр і назва спеціальності(тей))

Інститут філології та масових комунікацій

Форма підсумкового контролю: залік

## Київ, 2023

|  |
| --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ****ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ** |
| Викладач | Махінова В.В., старший викладач кафедри української мови і літератури, іноземних мов та перекладу Інститут філології та масових комунікацій. |
| Профайл викладача | [**https://vo.uu.edu.ua/user/profile.php**](https://vo.uu.edu.ua/user/profile.php) |
| Канали комунікації | Електронна пошта: v.makhinova@ukr.net  |
| Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/>за адресою |   [**https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=15821**](https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=15821) |

# ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Найменування показників**  | **Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь / освітньо-кваліфікаційний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** |
| ***денна форма навчання*** | ***заочна форма навчання*** |
| Загальний обсяг кредитів – 1 | **Галузь знань**03 Гуманітарні науки(шифр і назва) | **Вид дисципліни**\_\_\_\_обов’язкова\_\_\_\_\_\_(обов’язкова чи за вибором студента) |
| **Спеціальність** 035 Філологія «Переклад»(шифр і назва) | **Цикл підготовки** \_\_\_\_загальний\_\_\_\_\_\_\_(загальний чи професійний) |
| Модулів – 2 | **Спеціалізація**\_\_\_\_\_\_\_\_\_-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(назва) | **Рік підготовки:** |
| Змістових модулів – 2  | 1-й |  -й |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (назва) | **Мова викладання, навчання та оцінювання:**англійська(назва) | **Семестр** |
| Загальний обсяг годин – 31 | 1, 2-й | 2-й |
| **Лекціяції** |
| Тижневих годин для денної форми навчання:аудиторних – самостійної роботи студента –  | **Освітній ступінь / освітньо-кваліфікаційний рівень:**Магістр | год. |  год. |
| **Практичні, семінарські** |
| 30 год. | 30 год. |
| **Лабораторні** |
| 0 год. |  год. |
| **Самостійна робота** |
|  год. |  год. |
| **Індивідуальні завдання:** 0год. |
| **Вид семестрового контролю:**  |
| залік |  |

**ПЕРЕДРЕКВІЗИТИ:**

##  Вивчення даної навчальної дисципліни студент розпочинає, прослухавши такі навчальні дисципліни, як «Ділова іноземна мова» , «Практичний курс І іноземної мови», «Практика усного та писемного мовлення»

## ПОСТРЕКВІЗИТИ:

## Студент наприкінці курсу має розширити свій світогляд в області використання іноземної мови в діловому середовищі. Навчитися використовувати одержані знання у професійній діяльності та оволодіти розмовними та письмовими навичками. Прослуховування курсу та виконання всіх завдань, має розвинути у студента вміння до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності. Навчити студента роботі в команді, шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою.

**МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

Навчальна дисципліна «Науково-технічний переклад» є складовою освітньої програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр» галузі знань– 03 «Гуманітарні науки», спеціальності - 035 «Філологія (переклад)».

Метою дисципліни є формування лінгвістичної компетенції у студентів як технічних перекладачів у питаннях, пов’язаних із лінгвостилістичними ознаками технічної документації в перекладацькому аспекті, а також активізація і використання на практиці теоретичних знань та практичних навичок при перекладі текстів технічної тематики.

**Завдання** – набуття здобувачами освіти необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом студентів, зокрема міжнародних документів; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів фахівців з фаху здобувачів освіти, державних і громадських діячів тощо). Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності англійською мовою.

 Курс складається з двох*змістових модулів*.

Змістові модуліприсвячені вивченню міжмовної комунікації як об'єкту теорії перекладу, міжмовним розбіжностям на різних рівнях мовної ієрархії, перекладацьким прийомам і трансформаціям, лексико-семантичним питанням перекладу, взаємодії граматики з лексикою при перекладі, стилістичним питанням перекладу.

**3**. **РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ, ВІДПОВІДНІСТЬ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ТА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ КОМПОНЕНТАМ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ**

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні **знати:**

- комп’ютерний текстовий редактор, електронні словники та інші електронні ресурси;

- способи подолання основних перекладацьких труднощів у роботі з науково-технічною документацією; основні норми редагування перекладацьких текстів науково-технічного характеру.

**вміти:**

- працювати з інформацією у глобальних комп’ютерних мережах;

- працювати з електронними словниками та іншими електронними ресурсами для розв’язання лінгвістичних завдань;

- оформляти текст перекладу в комп’ютерному текстовому редакторі;

 - здійснювати переклад науково-технічних текстів з дотриманням норм лексичної еквівалентності, дотриманням граматичних, синтаксичних і стилістичних форм;

- оцінювати переклад з точки зору його відповідності встановленим перекладацьким нормам, а також проводити редагування тексту перекладу.

ПРИНЦИПИ ВИКЛАДАННЯ ОСНОВНИХ КОМПОНЕНТІВ КУРСУ

Програмою визначено мовні навички та вміння, якими повинні володіти здобувач освіти:

*Аудіювання*. Завдання - досягти навичок сприйняття і розуміння монологічних та діалогічних висловлювань носіїв мови в межах наукової тематики на рівні 85-90% інформації.

*Усне мовлення*. Рівень навичок монологічного мовлення має забезпечувати можливість самостійно готувати повідомлення про проблему, мету, методи та засоби дослідження, експеримент, обробку даних, висновки та інші аспекти наукової роботи. Рівень навичок діалогічного мовлення має забезпечувати можливість брати участь у науковій дискусії та елементарному спілкуванні в межах ситуацій, пов’язаних з перебуванням у закордонному відрядженні.

*Читання*. Завданням є розвиток навичок оглядового, інформативного і поглибленого читання оригінальної літератури з фаху.

*Переклад.* Рівень навичок і вмінь перекладу має забезпечувати можливість робити за одну академічну годину (45 хвилин) письмовий переклад (із словником) 2000 друкованих знаків, для усного перекладу - 4000-4500 друкованих знаків оригінального тексту з фаху. Анотування і реферування. Завданням є розвиток навичок і вмінь оформлення отриманої інформації, складання анотацій та рефератів до наукових статей, доповідей, матеріалів дослідження тощо як рідною, так й іноземною мовою.

*Письмо.* Мета - періодичне виконання письмових лексичних і граматичних вправ, складання планів чи конспектів до прочитаного, написання доповідей і повідомлень, приватних та ділових листів, оформлення інших основних видів документації (заявок на участь у конференції, складання СV).

*Граматичний матеріал*подається у контексті, і граматичні навички формуються у вправах, які передбачають різноманітність ситуацій і контекстів, а також необхідний ступінь повторення мовного матеріалу. Граматичні вправи побудовано за ступенем складності: від більш контрольованих викладачем до творчих. Наголос зроблено на використанні мовних структур із комунікативною метою в завданнях проблемного характеру.

*Навчання фонетики*включає фонетичний аналіз мови та інформацію про навички вимови, а також розвиток умінь студентів використовувати логічний наголос і відповідні інтонаційні моделі з різними комунікативними цілями. Необхідно поєднати традиційне навчання фонетики, спрямоване на оволодіння знаннями, та комунікативний підхід, передбачений даною Програмою. Це має знайти свій відбиток у вправах і завданнях.

*Лексика* Лексичні одиниці подаються та активізуються в усіх видах репродуктивних і рецептивних вправ; вони дозволяють студентам повторювати і закріплювати мовний матеріал, яким вони вже володіють, а також розширювати свій активний і потенційний словник Оволодіння лексичними навичками відбувається в ситуативних контекстах, передбачається необхідний ступінь повторення матеріалу при його використанні в різних видах мовленнєвої діяльності і таким чином забезпечується постійна активізація засвоєного.

**Рядок дисципліни в «Матриці відповідності загальних програмних компетентностей компонентам освітньої програми»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ЗК 1** | **ЗК 4** | **ЗК 7** | **ЗК 8** | **ЗК 12** | **ЗК 14** | **ЗК 15** |
| **ОК1.11** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |

**Рядок дисципліни в «Матриці відповідності спеціальних (фахових) програмних компетентностей компонентам освітньої програми»**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ФК 3** | **ФК 5** | **ФК 9** | **ФК 11** |
| **ОК1.11** | **+** | **+** | **+** | **+** |

**Рядок дисципліни в «Матриці забезпечення програмних результатів навчання (ПРН) відповідними компонентами освітньої програми»**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ПРН 1** | **ПРН 4** | **ПРН 5** | **ПРН 17** |
| **ОК1.11** | **+** | **+** | **+** | **+** |

##

## СТРУКТУРА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ

**Тематичний план**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Назва змістових модулів і тем | Розподіл годин між видами робіт | Форми і методи контролю знань |
| денна форма навчання | заочна форма навчання |
| **Усього** | аудиторна, в т.ч.: | с/р | **Усього** | аудиторна, в т.ч.: | с/р |
| лекція | сем. зан-тя | практ. зан-тя | лаборат. | індивідуальна | лекція | сем. зан-тя | практ. зан-тя | лаборат. | індивідуальна |
| **1 семестр** |
| **Змістовий модуль 1**  |
| Тема 1. Предмет теорії перекладу. Види перекладу Роль перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних зв”язків. Перекладознавство як наука. Структура перекладацького процесу. Види перекладу. | 2 |  |  | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Співвідношення форми і змісту при перекладі. Смислова і мовна структура тексту. Поняття адекватності перекладу. Одиниця перекладу. | 2 |  |  | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 3. Слово і контекст.** Актуалізація значення слова в контексті. Види контекстів. Типи лексичних еквівалентів. | 2 |  |  | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Граматичні розбіжності. Порядок слів у реченні при перекладі.Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Поняття актуального членування. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. Суб‟єктно-об‟єктна трансформація. | 4 |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2** |
| Тема 5. Лексичні, граматичні і стилістичні трансформації. Оказіональні відповідники на різних рівнях еквівалентності. Види еквівалентів. Види перекладацьких прийомів і трансформації прагматика перекладацьких трансформацій. | 2 |  |  | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 6** **Безеквівалентна лексика в перекладі**. Класифікація безеквівалентної лексики. Способи перекладу безеквівалентної лексики. Способи перекладу топонімів і антропонімів. | 2 |  |  | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7. Переклад інтернаціоналізмів і термінів. Переклад інтернаціональної за коренем лексики. “Несправжні друзі” перекладача. Переклад термінологічних одиниць, абревіатур і скорочень. | 2 |  |  | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів. Словосполучення вільні й усталені. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності слів у мові перекладу. Фразеологічні одиниці та їх переклад. | 6 |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 9. Граматичні конструкції в перекладі. Управління дієслів в українській і англійській мовах. Синтаксична синонімія. Переклад англійських конструкцій, що не мають прямих відповідників в українській мові. | 2 |  |  | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 10. Еквівалентність на надфразовому рівні. Засоби зв‟язку між реченнями і частинами тексту в українському і у англійському реченні. Перерозподіл інформації між реченнями у надфразовій одиниці. | 2 |  |  | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 11. Стилістичні ресурси лексики і граматики. Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису. | 2 |  |  | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 12. Функціональні стилі і критерії оцінки якості перекладу.Функціональні стилі сучасної англійської і української мов. Підстилі і жанри офіційно-ділового, публіцистичного і наукового стилів. Критерії оцінки якості перекладу. | 2 |  |  | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Всього за 1 семестр** | 30 |  |  | 30 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Підсумковий контроль **залік** | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Всього | **32** |  |  | 30 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**Форми навчання та організації освітнього процесу в університеті**

Навчання студентів в університеті здійснюється за такими **формами:**

·   денною (очною);

·   заочною (дистанційною);

·   змішаною.

Форми навчання можуть бути поєднані. Терміни навчання за відповідними формами визначаються можливостями виконання освітньо-професійної програми підготовки (ОПП) фахівців певного освітньо-кваліфікаційного рівня.

Освітній процес в університеті реалізується в таких формах: навчальні заняття, виконання індивідуальних завдань, практики, контрольні заходи, самостійна робота.

Основними видами навчальних занять є: лекції, лабораторні, практичні, семінарські заняття та консультації.

**Лекція** – основний вид навчальних занять, призначених для викладення теоретичного матеріалу. Тематика лекцій визначається робочою програмою навчальної дисципліни.

Лекції проводяться лекторами – професорами і доцентами, а також провідними науковими працівниками та спеціалістами, запрошеними для читання лекцій.

Лекція проводиться у відповідно обладнаних приміщеннях – аудиторіях.

**Лабораторне заняття** – вид навчального заняття, на якому студент під керівництвом викладача проводить натурні або імітаційні експерименти чи дослідження з метою практичного підтвердження окремих теоретичних положень, набуває практичних навичок роботи з лабораторним обладнанням, оснащенням, обчислювальною технікою, вимірювальною апаратурою, оволодіває методикою експериментальних досліджень у конкретній предметній галузі та обробки отриманих результатів.

Лабораторні заняття проводяться у спеціально оснащених навчальних лабораторіях з використанням обладнання, пристосованого до умов навчального процесу (лабораторних макетів, установок та ін.). Лабораторні заняття можуть проводитися також в умовах реального професійного середовища (на підприємстві, в наукових лабораторіях тощо).

Перелік тем лабораторних занять визначається робочою програмою навчальної дисципліни.

Лабораторне заняття включає проведення контролю щодо підготовки студентів до виконання конкретної лабораторної роботи, виконання власне лабораторних досліджень, оформлення індивідуального звіту про виконану роботу та його захист.

Підсумкова оцінка за лабораторну роботу враховується при виставленні семестрової підсумкової оцінки з даної дисципліни. Наявність позитивних оцінок, одержаних студентом за всі лабораторні роботи, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни є необхідною умовою його допуску до семестрового контролю з даної дисципліни.

**Практичне заняття** – вид навчального заняття, на якому студенти під керівництвом викладача шляхом виконання певних відповідно сформульованих завдань закріплюють теоретичні положення навчальної дисципліни і набувають умінь та навичок їх практичного застосування.

Практичні заняття проводяться в аудиторіях або в навчальних лабораторіях, оснащених необхідними технічними засобами навчання, обчислювальною технікою тощо.

Перелік тем практичних занять визначається робочою програмою навчальної дисципліни.

Практичне заняття включає проведення контролю знань, умінь та навичок, постановку загальної проблеми (завдання) викладачем та її обговорення за участю студентів, розв’язання задач з їх обговоренням, вирішення контрольних завдань, їх перевірка та оцінювання.

Оцінки, одержані студентом на практичних заняттях враховуються при визначенні підсумкової оцінки з даної навчальної дисципліни

**Семінарське заняття** – вид навчального заняття, на якому викладач організує дискусію з попередньо визначених проблем. На підставі індивідуальних завдань (рефератів) студенти готують тези виступів з цих проблем.

Перелік тем семінарських занять визначається робочою навчальною програмою дисципліни. Семінарські заняття проводяться в аудиторіях або навчальних кабінетах, як правило, з однією академічною групою.

На кожному семінарському занятті викладач оцінює рівень підготовлених студентами рефератів, виступів, активність їх в дискусії, вміння формулювати та відстоювати свою позицію тощо. Оцінки за кожне семінарське заняття враховуються при визначенні підсумкової оцінки з даної навчальної дисципліни.

**Індивідуальне навчальне заняття** – проводиться з окремими студентами, які виявили особливі здібності в навчанні та схильність до науково-дослідної роботи і творчої діяльності з метою підвищення рівня їх підготовки та розкриття індивідуального творчого обдарування, а також зі студентами, які мають певні проблеми (відставання у навчанні). Індивідуальні навчальні заняття організовуються у позанавчальний час за окремим графіком, складеним кафедрою.

**Консультація** – вид навчального заняття, на якому студент отримує від викладача відповіді на конкретні питання або пояснення окремих теоретичних положень чи їх практичного використання. Під час підготовки до екзаменів (семестрових, державних) проводяться групові консультації.

Протягом семестру консультації з навчальних дисциплін проводяться за встановленим кафедрою розкладом.

**Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час.

Самостійна робота студента включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної форми навчання, регламентується робочим навчальним планом і може складати від 1/3 до 2/3 від загального обсягу навчального часу, відведеного на вивчення конкретної дисципліни.

Зміст самостійної роботи студента над конкретною дисципліною визначається робочою програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

Самостійна робота студента забезпечується системою навчально-методичних засобів, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни: підручниками, навчальними та методичними посібниками, конспектами лекцій, збірниками завдань, комплектами індивідуальних семестрових завдань, практикумами, комп’ютерними навчальними комплексами, методичними рекомендаціями з організації СРС.

Навчальний матеріал дисципліни, передбачений для засвоєння студентом у процесі самостійної роботи, виноситься на підсумковий контроль разом з навчальним матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять.

Індивідуальні завдання з дисципліни (реферати, розрахункові, графічні, розрахунково-графічні роботи, контрольні роботи, що виконуються під час СРС (домашні контрольні роботи), курсові, дипломні проекти (роботи) та ін. сприяють більш поглибленому вивченню студентом теоретичного матеріалу, формуванню вмінь використання знань на практиці. Види індивідуальних завдань з навчальних дисциплін визначаються робочим навчальним планом. Наявність позитивних оцінок, отриманих студентом за індивідуальні завдання, є необхідною умовою допуску до семестрового контролю з даної дисципліни.

**Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності**

***1. За джерелом інформації:***

* *словесні:*лекція (традиційна, проблемна тощо) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (презентація PowerPoint), семінари, пояснення, розповідь, бесіда;
* *наочні:*спостереження, ілюстрація, демонстрація;
* *практичні:* кейс-стаді

***2. За логікою передачі і сприйняття навчальної інформації:*** індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

***3. За ступенем самостійності мислення:*** репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

***4. За ступенем керування навчальною діяльністю:*** під керівництвом викладача; самостійна робота студентів із джерелами інформації; виконання індивідуальних/групових навчальних проєктів.

**Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:**

***Методи стимулювання інтересу до навчання:*** навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо), перегляд відеооглядів інновацій в сфері туризму.

**Інклюзивні методи навчання**

1. Методи формування свідомості: бесіда, диспут, лекція, приклад, пояснення, переконання.

2.Метод організації діяльності та формування суспільної поведінки особистості: вправи, привчання, виховні ситуації, приклад.

3. Методи мотивації та стимулювання: вимога, громадська думка. Вважаємо, що неприпустимо застосовувати в інклюзивному вихованні методи емоційного стимулювання – змагання, заохочення, переконання.

4. Метод самовиховання: самопізнання, самооцінювання, саморегуляція.

5. Методи соціально-психологічної допомоги: психологічне консультування, аутотренінг, стимуляційні ігри.

6. Спеціальні методи: патронат, супровід, тренінг, медіація.

7.Спеціальні методи педагогічної корекції, які варто використовувати для цілеспрямованого виправлення поведінки або інших порушень, викликаних спільною причиною. До спеціальних методів корекційної роботи належать: суб'єктивно-прагматичний метод, метод заміщення, метод "вибуху", метод природних наслідків і трудовий метод.

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт- диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
2. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
3. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
4. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника- Центр, 2005.
5. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
6. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
7. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
8. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
9. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів.

– Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

**Допоміжна**

1. Англо-український дипломатичний словник. – К.: Знання, 2006.
2. Англо-український словник Міжнародного Порівняльного і Європейського права. Упоряд.: В.І.Муравьов, Л.І.Шевченко, В.В.Дайнеко [та ін.]. За ред. Муравйова В.І., Шевченко Л.І. – Київ: Арій, 2009.
3. Англо-український юридичний словник. За ред. доктора філологічних наук, професора Шевченко Л.І. – М. Рус. Яз. К.: Арій, 2007.
4. Англо-українсько-російський тематичний словник ділової лексики. / Л.І.Євтушенко, І.М. Гнатюк, Н.Ф. Міхненко, Н.О. Шевченко, Н.А. Шпак; Під заг. ред. Л.І. Євтушенко.; Авт. вступ. ст. Ю.В. Полунєєв – К.: Фірма «ІНКОС», 2006.
5. Бархударов С.Г. Язык и перевод. – М.: ИМО, 1975.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: ИМО, 1980.
7. Гуменюк Б.І. Основи дипломатичної та консульської служби. – К.: Либідь, 1998.
8. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: «НОВА КНИГА», 2003.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986.
10. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985.
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе). – М., 1969 – 192 с.
14. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика) – 3-е изд., стереотип. – М.: Р.Валент, 2003.
15. Палажченко П.Р. Несистематический словарь – 2005 – М.: «Р.Валент», 2005. – 248 с.
16. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: и Междунар. отношения, 1974.
17. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
18. Чередниченко О.І. Переклад – важлива сфера функціонування і розвитку української мови// Теорія і практика перекладу, Вип. 17. – К., 1991.

**7.4. Допоміжні інформаційні ресурси**

<https://www.cambridge.org/jo/cambridgeenglish/catalog/adult-courses/face2face-2nd-edition/face2face-intermediate-a-2nd-edition-students-book?isbn=9781108449045&&format=PB>

<https://dictionary.cambridge.org/>

<https://learningenglish.voanews.com/>

## САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ

**Теми самостійної роботи студентів**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №п/п | Назва теми | Кількістьгодин |
| ДФН |
| 1 | Іноземна мова (англійська) - мова професійного міжнародного спілкування.  |  |
| 2 | Історія становлення професійно-орієнтованої іноземної мови. |  |
| 3 | Причини. поширення. |  |
| 4 | Допоміжна література. Інформаційні ресурси. Робота з додатковою, фаховою літературою. |  |
| 5 | Галузева іноземна (англійська) мова. Особливості застосування. |  |
| 6 | Мовні професійно-орієнтовані лексичні одиниці.  |  |

## КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Змістовий модуль та теми курсу | Академічний контроль |  Бали | Термін виконання (тижні) |
|  |
| **Тема 1**. Іноземна мова (англійська) - мова професійного міжнародного спілкування. Історія становлення професійно-орієнтованої іноземної мови. Причини. поширення | Практичне заняття | 3 | 1,2 |
| **Тема 2.** Допоміжна література. Інформаційні ресурси. Робота з додатковою, фаховою літературою | Практичне заняття | 7 | 3-5 |
| **Тема 3.** Галузева іноземна (англійська) мова. Особливості застосування.  | Практичне заняття | 10 | 6-10 |
| **Тема 4.** Мовні професійно-орієнтовані лексичні одиниці | Практичне заняття | 10 | 11-15 |
|  | *Всього:* ***30*** *балів* |

**КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| Оцінювання досягнень студента | *Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100-бальною шкалою в кожному семестрі окремо.**За результатами поточного, модульного та семестрового контролів виставляється підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою, національною шкалою та шкалою ECTS.**Модульний контроль: кількість балів, які необхідні для отримання відповідної оцінки за кожен змістовий модуль упродовж семестру.**Семестровий (підсумковий) контроль: виставлення семестрової оцінки студентам, які опрацювали теоретичні теми, практично засвоїли їх і мають позитивні результати, набрали необхідну кількість балів.**Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки**«відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано в таблиці нижче.**Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на семінарських, практичних, лабораторних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.**Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп’ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.**Реферативні дослідження та есе, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на семінарських заняттях.**Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.* |

**Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | **Оцінка за національною шкалою** | **Оцінка за шкалою ECTS** |
| **Екзамен** | **Залік** |
|  **90 –100** | *відмінно* | **5** | *зараховано* | **A** | *відмінно* |
| **82 – 89** | *добре* | **4** | **B** | *добре (дуже добре)* |
| **75 – 81** | *добре* | **4** | **C** | *Добре* |
| **64 – 74** | *задовільно* | **3** | **D** | *задовільно* |
| **60 – 63** | *задовільно* | **3** | **Е** | *задовільно (достатньо)* |
| **35 – 59** | *незадовільно* | **2** | *не зараховано* | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 34** | *незадовільно* | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додатковоїлітератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявнінезначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливісуттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання запрограмою відповідної дисципліни. |

# ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ

|  |  |
| --- | --- |
| Крайні терміни складання та перескладання дисципліни | *Перескладання здійснюється відповідно до графіка* |
| Правила академічної доброчесності | *Перевірка навчальних робіт на плагіат (згідно з**«Положенням про академічну доброчесність» і**«Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату в наукових, навчально- методичних, кваліфікаційних та навчальних роботах»)* |
| Вимоги до відвідування | *Пропущені заняття (лікарняні, мобільність і т.ін.) можна відпрацювати, виконавши всі завдання, зазначені в інструкціях до практичних занять, переслати в електронному варіанті на електронну пошту. Здобувачі вищої освіти можуть отримати електронні презентації лекцій і самостійно ознайомитись із матеріалом при об’єктивних причинах пропуску занять.* |

## ПЕРЕВІРЕНО:

(посада, звання)

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

 (підпис) (прізвище та ініціали)